

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

house of commons of canada

BILL C-10

An Act to amend the Criminal Code (minimum penalties for offences involving firearms) and to make a consequential amendment to another Act

1^{re} session, 39^e législature,
55 Elizabeth II, 2006

chambre des communes du canada

PROJET DE LOI C-10

Loi modifiant le Code criminel (peines minimales pour les infractions mettant en jeu des armes à feu) et une autre loi en conséquence

Preamble

WHEREAS Canadians are entitled to live their lives in peace, freedom and security;

WHEREAS acts of violence involving the use of firearms, including ones by street gangs, are increasingly threatening the safety of Canadians in their communities;

WHEREAS the Parliament of Canada is committed to taking measures to protect Canadians from this threat while continuing to respect and promote the values reflected in, and the rights and freedoms guaranteed by, the Canadian Charter of Rights and Freedoms;

AND WHEREAS these measures include legislation to impose higher minimum penalties on those who commit serious or repeat offences involving firearms;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. Section 84 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4):

Determining subsequent offences

(5) In determining, for the purposes of any of subsections 85(3), 95(2), 96(2) and 98(4), section 98.1 and subsections 99(2), 100(2), 102(2), 103(2) and 117.01(3), whether a convicted person has committed a second, third or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under section 85, 95, 96, 98, 98.1, 99, 100, 102 or 103 or subsection 117.01(1);

(b) an offence under section 244; or

Attendu :

que les Canadiens ont droit à la paix, à la liberté et à la sécurité;

que les actes de violence commis avec usage d'une arme à feu, notamment par les gangs de rue, constituent une menace croissante pour la sécurité des Canadiens au sein de la collectivité;

que le Parlement du Canada s'engage à prendre des mesures destinées à protéger les Canadiens contre cette menace, tout en continuant à promouvoir et à respecter les droits et libertés garantis par la Charte canadienne des droits et libertés et les valeurs qui la sous-tendent;

qu'au nombre de ces mesures figurent des mesures législatives visant à imposer des peines minimales plus sévères à ceux qui commettent des infractions graves ou répétées mettant en jeu des armes à feu,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

1. L'article 84 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

L.R., ch. C-46

Récidive

(5) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application des paragraphes 85(3), 95(2), 96(2) ou 98(4), de l'article 98.1 ou des paragraphes 99(2), 100(2), 102(2), 103(2) ou 117.01(3), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue aux articles 85, 95, 96, 98, 98.1, 99, 100, 102 ou 103 ou au paragraphe 117.01(1);

b) d'une infraction prévue à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration.

Clause 1: New.

Article 1: Nouveau.

Explanatory Notes

Criminal Code

Notes explicatives

Code criminel

(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if ten years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

Sequence of convictions only

(6) For the purposes of subsection (5), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

2003, c. 8, s. 3

2. (1) Paragraph 85(1)(a) of the Act is replaced by the following:

2. (1) L'alinéa 85(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 8, art. 3

Clause 2: (1) Relevant portion of subsection 85(1):

85. (1) Every person commits an offence who uses a firearm

(a) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder), 244 (causing bodily harm with intent — firearm), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage-taking), 344 (robbery) or 346 (extortion),

Article 2 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 85(1) :

85. (1) Commet une infraction quiconque, qu'il ait ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, utilise une arme à feu :

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction visée aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre), 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — arme à feu), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

(a) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder), 244 (discharging firearm with intent), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage-taking), 344 (robbery) or 346 (extortion),

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction visée aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre), 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

1995, c. 39, s. 139

(2) Paragraphs 85(3)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 85(3)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 139

(2) Relevant portion of subsection 85(3):

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and liable

...

(b) in the case of a first offence committed by a person who, before January 1, 1978, was convicted of an indictable offence, or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during flight after the commission or attempted commission of which the person used a firearm, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years; and

(c) in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 85(3) :

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel passible :

[...]

b) dans le cas d'une première infraction commise par une personne qui, avant le 1^{er} janvier 1978, avait déjà été reconnue coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de trois ans;

c) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de trois ans.

(b) in the case of a second offence, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years; and

(c) in the case of a third or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years.

b) dans le cas d'une deuxième infraction, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de trois ans;

c) en cas de récidive subséquente, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de cinq ans.

1995, c. 39, s. 139

3. Subsections 91(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

3. Les paragraphes 91(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 139

Clause 3: Existing text of subsections 91(1) and (2):

91. (1) Subject to subsections (4) and (5) and section 98, every person commits an offence who possesses a firearm, unless the person is the holder of

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) a registration certificate for the firearm.

(2) Subject to subsection (4) and section 98, every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless the person is the holder of a licence under which the person may possess it.

Article 3 : Texte des paragraphes 91(1) et (2) :

91. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sans être titulaire à la fois d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise.

Unauthorized possession of firearm	<p>91. (1) Subject to subsections (4) and (5), every person commits an offence who possesses a firearm <u>without being</u> the holder of</p> <p>(a) a licence under which the person may possess it; and</p> <p>(b) a registration certificate for the firearm.</p>	<p>91. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sans être titulaire à la fois d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.</p>	Possession non autorisée d'une arme à feu		
Unauthorized possession of prohibited weapon or restricted weapon	<p>(2) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, <u>without being</u> the holder of a licence under which the person may possess it.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise.</p>	Possession non autorisée d'armes prohibées ou à autorisation restreinte		
1995, c. 39, s. 139	<p>4. Subsections 92(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>4. Les paragraphes 92(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	1995, ch. 39, art. 139	<p><i>Clause 4:</i> Existing text of subsections 92(1) and (2):</p> <p>92. (1) Subject to subsections (4) and (5) and section 98, every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of</p> <p>(a) a licence under which the person may possess it; and</p> <p>(b) a registration certificate for the firearm.</p> <p>(2) Subject to subsection (4) and section 98, every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition knowing that the person is not the holder of a licence under which the person may possess it.</p>	<p><i>Article 4 :</i> Texte des paragraphes 92(1) et (2) :</p> <p>92. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.</p> <p>(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise.</p>
Possession of firearm knowing its possession is unauthorized	<p>92. (1) Subject to subsections (4) and (5), every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of</p> <p>(a) a licence under which the person may possess it; and</p> <p>(b) a registration certificate for the firearm.</p>	<p>92. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.</p>	Possession non autorisée d'une arme à feu — infraction délibérée		
Possession of prohibited weapon, device or ammunition knowing its possession is unauthorized	<p>(2) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition knowing that the person is not the holder of a licence under which the person may possess it.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise.</p>	Possession non autorisée d'autres armes — infraction délibérée		
1995, c. 39, s. 139	<p>5. The portion of subsection 93(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>5. Le passage du paragraphe 93(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 39, art. 139	<p><i>Clause 5:</i> Relevant portion of subsection 93(1):</p> <p>93. (1) Subject to subsection (3) and section 98, every person commits an offence who, being the holder of an authorization or a licence under which the person may possess a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or prohibited ammunition, possesses the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition at a place that is</p>	<p><i>Article 5 :</i> Texte du passage visé du paragraphe 93(1) :</p> <p>93. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 98, commet une infraction le titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à avoir en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, s'il les a en sa possession :</p>
Possession at unauthorized place	<p>93. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, being the holder of an authorization or a licence under which the person may possess a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or prohibited ammunition, possesses the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition at a place that is</p>	<p>93. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction le titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à avoir en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, s'il les a en sa possession :</p>	Possession dans un lieu non autorisé		
1995, c. 39, s. 139	<p>6. The portion of subsection 94(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>6. Le passage du paragraphe 94(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 39, art. 139	<p><i>Clause 6:</i> Relevant portion of subsection 94(1):</p> <p>94. (1) Subject to subsections (3) to (5) and section 98, every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless</p>	<p><i>Article 6 :</i> Texte du passage visé du paragraphe 94(1) :</p> <p>94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5) et de l'article 98, commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :</p>
Unauthorized possession in motor vehicle	<p>94. (1) Subject to subsections (3) to (5), every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless</p>	<p>94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :</p>	Possession non autorisée dans un véhicule automobile		

1995, c. 39, s. 139

7. (1) The portion of subsection 95(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition

95. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, unless the person is the holder of

1995, c. 39, s. 139

(2) Paragraph 95(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, three years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, five years; or

1995, c. 39, s. 139

8. Subsection 96(2) of the Act is replaced by the following:

Punishment — firearm

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) by possessing a firearm, a prohibited device or prohibited ammunition

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, one year,

(ii) in the case of a second offence, three years, and

(iii) in the case of a third or subsequent offence, five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

Punishment — other cases

(2.1) In any other case, a person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

7. (1) Le passage du paragraphe 95(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

95. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction quiconque a en sa possession dans un lieu quelconque soit une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte chargées, soit une telle arme non chargée avec des munitions facilement accessibles qui peuvent être utilisées avec celle-ci, sans être titulaire à la fois :

(2) L'alinéa 95(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :

(i) de trois ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de cinq ans, en cas de récidive;

8. Le paragraphe 96(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas où l'objet en cause est une arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :

(i) de un an, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de trois ans, dans le cas d'une deuxième infraction,

(iii) de cinq ans, en cas de récidive subséquente;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de un an.

(2.1) Dans tous les autres cas, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de un an.

1995, ch. 39, art. 139

Possession d'une arme à feu prohibée ou à autorisation restreinte avec des munitions

1995, ch. 39, art. 139

1995, ch. 39, art. 139

Peine : arme à feu

Peine : autres

Clause 7: (1) Relevant portion of subsection 95(1):

95. (1) Subject to subsection (3) and section 98, every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, unless the person is the holder of

(2) Relevant portion of subsection 95(2):

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

Clause 8: Existing text of subsection 96(2):

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

Article 7 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 95(1) :

95. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 98, commet une infraction quiconque a en sa possession dans un lieu quelconque soit une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte chargées, soit une telle arme non chargée avec des munitions facilement accessibles qui peuvent être utilisées avec celle-ci, sans être titulaire à la fois :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 95(2) :

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

Article 8 : Texte du paragraphe 96(2) :

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de un an.

9. Section 98 of the Act is replaced by the following:

9. L'article 98 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 9: Existing text of section 98:

98. (1) Every person who, immediately before the coming into force of any of subsections 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) and 95(1), possessed a firearm without a firearms acquisition certificate because

(a) the person possessed the firearm before January 1, 1979, or

(b) the firearms acquisition certificate under which the person had acquired the firearm had expired,

shall be deemed for the purposes of that subsection to be, until January 1, 2001 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a licence under which the person may possess the firearm.

(2) Every person who, immediately before the coming into force of any of subsections 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) and 95(1), possessed a firearm and was the holder of a firearms acquisition certificate shall be deemed for the purposes of that subsection to be, until January 1, 2001 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a licence under which the person may possess the firearm.

(3) Every person who, at any particular time between the coming into force of subsection 91(1), 92(1) or 94(1) and the later of January 1, 1998 and such other date as is prescribed, possesses a firearm that, as of that particular time, is not a prohibited firearm or a restricted firearm shall be deemed for the purposes of that subsection to be, until January 1, 2003 or such other earlier date as is prescribed, the holder of a registration certificate for that firearm.

Article 9 : Texte de l'article 98 :

98. (1) Quiconque, avant l'entrée en vigueur de l'un des paragraphes 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) et 95(1), a en sa possession une arme à feu sans autorisation d'acquisition d'armes à feu soit parce qu'il avait l'arme en sa possession avant le 1^{er} janvier 1979, soit parce que son autorisation d'acquisition d'armes à feu a expiré, est réputé, pour l'application de ce paragraphe et ce, jusqu'au 1^{er} janvier 2001 — ou à toute autre date, fixée par règlement, qui est antérieure —, être titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'y autorise.

(2) Quiconque, avant l'entrée en vigueur de l'un des paragraphes 91(1), 92(1), 93(1), 94(1) et 95(1), a en sa possession une arme à feu tout en étant titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu est réputé, pour l'application de ce paragraphe et ce jusqu'au 1^{er} janvier 2001 — ou à toute autre date, fixée par règlement, qui est antérieure —, être titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'y autorise.

(3) Quiconque, à un moment donné, après l'entrée en vigueur du paragraphe 91(1), 92(1) ou 94(1), mais au plus tard le 1^{er} janvier 1998 ou à une date postérieure fixée par règlement, a en sa possession une arme à feu qui, à ce moment, n'est pas une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte, est réputé, pour l'application de ce paragraphe et ce jusqu'au 1^{er} janvier 2003 — ou à toute autre date, fixée par règlement, qui est antérieure —, être titulaire du certificat d'enregistrement de cette arme.

Breaking and entering to steal firearm

98. (1) Every person commits an offence who

(a) breaks and enters a place with intent to steal a firearm located in it;

(b) breaks and enters a place and steals a firearm located in it; or

(c) breaks out of a place after

(i) stealing a firearm located in it, or

(ii) entering the place with intent to steal a firearm located in it.

98. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) s'introduit en un lieu par effraction avec l'intention d'y voler une arme à feu;

b) s'introduit en un lieu par effraction et y vole une arme à feu;

c) sort d'un lieu par effraction après :

(i) soit y avoir volé une arme à feu,

(ii) soit s'y être introduit avec l'intention d'y voler une arme à feu.

Introduction par effraction pour voler une arme à feu

Definitions of "break" and "place"

(2) In this section, "break" has the same meaning as in section 321, and "place" means any building or structure — or part of one — and any motor vehicle, vessel, aircraft, railway vehicle, container or trailer.

(2) Pour l'application du présent article, « effraction » s'entend au sens de l'article 321 et « lieu » s'entend de tout bâtiment ou construction — ou partie de ceux-ci —, véhicule à moteur, navire, aéronef, matériel ferroviaire, contenant ou remorque.

Définitions de « effraction » et « lieu »

Entrance

(3) For the purposes of this section,

(a) a person enters as soon as any part of his or her body or any part of an instrument that he or she uses is within any thing that is being entered; and

(b) a person is deemed to have broken and entered if he or she

(i) obtained entrance by a threat or an artifice or by collusion with a person within, or

(ii) entered without lawful justification or excuse by a permanent or temporary opening.

(3) Pour l'application du présent article :

a) une personne s'introduit dès qu'une partie de son corps ou une partie d'un instrument qu'elle utilise se trouve à l'intérieur de toute chose qui fait l'objet de l'introduction;

b) une personne est réputée s'être introduite par effraction dans les cas suivants :

(i) elle est parvenue à entrer au moyen d'une menace ou d'un artifice ou par collusion avec une personne se trouvant à l'intérieur,

(ii) elle s'est introduite sans justification ou excuse légitime par une ouverture permanente ou temporaire.

Introduction

Punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(a) in the case of a first offence, one year;

(b) in the case of a second offence, three years; and

(c) in the case of a third or subsequent offence, five years.

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

a) de un an, dans le cas d'une première infraction;

b) de trois ans, dans le cas d'une deuxième infraction;

c) de cinq ans, en cas de récidive subséquente.

Peine

Robbery to steal firearm	98.1 Every person who commits a robbery within the meaning of section 343 with intent to steal a firearm or in the course of which he or she steals a firearm commits an indictable offence and is liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of <i>(a)</i> in the case of a first offence, three years; and <i>(b)</i> in the case of a second or subsequent offence, five years.	98.1 Quiconque commet un vol qualifié au sens de l'article 343 avec l'intention de voler une arme à feu ou au cours duquel il vole une arme à feu commet un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant : <i>a)</i> de trois ans, dans le cas d'une première infraction; <i>b)</i> de cinq ans, en cas de récidive.	Vol qualifié visant une arme à feu		
1995, c. 39, s. 139	10. Subsection 99(2) of the Act is replaced by the following:	10. Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 39, art. 139	<i>Clause 10:</i> Existing text of subsection 99(2): (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.	<i>Article 10 :</i> Texte du paragraphe 99(2) : (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.
Punishment — firearm	<i>(2)</i> Every person who commits an offence under subsection (1) where the object in question is a firearm, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of <i>(a)</i> in the case of a first offence, three years; and <i>(b)</i> in the case of a second or subsequent offence, five years.	<i>(2)</i> Dans le cas où l'objet en cause est une arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou non, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant : <i>a)</i> de trois ans, dans le cas d'une première infraction; <i>b)</i> de cinq ans, en cas de récidive.	Peine : arme à feu		
Punishment — other cases	<i>(3)</i> In any other case, a person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.	<i>(3)</i> Dans tous les autres cas, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.	Peine : autres		
1995, c. 39, s. 139	11. Subsection 100(2) of the Act is replaced by the following:	11. Le paragraphe 100(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 39, art. 139	<i>Clause 11:</i> Existing text of subsection 100(2): (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.	<i>Article 11 :</i> Texte du paragraphe 100(2) : (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.
Punishment — firearm	<i>(2)</i> Every person who commits an offence under subsection (1) by possessing a firearm, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of <i>(a)</i> in the case of a first offence, three years; and <i>(b)</i> in the case of a second or subsequent offence, five years.	<i>(2)</i> Dans le cas où l'objet en cause est une arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou non, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant : <i>a)</i> de trois ans, dans le cas d'une première infraction; <i>b)</i> de cinq ans, en cas de récidive.	Peine : arme à feu		
Punishment — other cases	<i>(3)</i> In any other case, a person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.	<i>(3)</i> Dans tous les autres cas, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.	Peine : autres		
1995, c. 39, s. 139	12. Paragraph 102(2)(a) of the Act is replaced by the following:	12. L'alinéa 102(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 39, art. 139	<i>Clause 12:</i> Relevant portion of subsection 102(2): (2) Every person who commits an offence under subsection (1) <i>a)</i> is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or	<i>Article 12 :</i> Texte du passage visé du paragraphe 102(2) : (2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable : <i>a)</i> soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;
	<i>(a)</i> is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of <i>(i)</i> in the case of a first offence, three years, and <i>(ii)</i> in the case of a second or subsequent offence, five years; or	<i>a)</i> soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant : <i>(i)</i> de trois ans, dans le cas d'une première infraction, <i>(ii)</i> de cinq ans, en cas de récidive;			

1995, c. 39, s. 139	13. Subsection 103(2) of the Act is replaced by the following:	13. Le paragraphe 103(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 39, art. 139	<i>Clause 13:</i> Existing text of subsection 103(2):	<i>Article 13 :</i> Texte du paragraphe 103(2) :
Punishment — firearm	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) where the object in question is a <u>firearm, a prohibited device or any prohibited ammunition</u> is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a <u>minimum punishment of imprisonment for a term of</u> <u>(a) in the case of a first offence, three years; and</u> <u>(b) in the case of a second or subsequent offence, five years.</u>	(2) Dans le cas où l'objet en cause est une <u>arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées</u> , quiconque commet l' <u>infraction prévue au paragraphe (1)</u> est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, <u>la peine minimale étant :</u> <u>a) de trois ans, dans le cas d'une première infraction;</u> <u>b) de cinq ans, en cas de récidive.</u>	Peine : arme à feu	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.
Punishment — other cases	(2.1) <u>In any other case</u> , a person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.	(2.1) <u>Dans tous les autres cas</u> , quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.	Peine : autres	<i>Clause 14:</i> Existing text of subsection 117.01(3):	<i>Article 14 :</i> Texte du paragraphe 117.01(3) :
1995, c. 39, s. 139	14. Subsection 117.01(3) of the Act is replaced by the following:	14. Le paragraphe 117.01(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 39, art. 139	(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2)	(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est coupable :
Punishment — firearm	(3) Every person who commits an offence under subsection (1) by <u>possessing a firearm, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition</u> <u>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of</u> <u>(i) in the case of a first offence, one year,</u> <u>(ii) in the case of a second offence, three years, and</u> <u>(iii) in the case of a third or subsequent offence, five years; or</u> <u>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</u>	(3) Dans le cas où l'objet en cause est une <u>arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées</u> ou non, quiconque commet l' <u>infraction prévue au paragraphe (1)</u> est coupable : <u>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :</u> <u>(i) de un an, dans le cas d'une première infraction,</u> <u>(ii) de trois ans, dans le cas d'une deuxième infraction,</u> <u>(iii) de cinq ans, en cas de récidive subséquente;</u> <u>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</u>	Peine : arme à feu	(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or	a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
Punishment — other cases	(3.1) A person who commits an offence under subsection (1) <u>in any other manner or an offence under subsection (2)</u> <u>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or</u> <u>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</u>	(3.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) <u>dans tous les autres cas</u> ou au paragraphe (2) est coupable : <u>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;</u> <u>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</u>	Peine : autres	(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
	15. Paragraph (a) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xiii):	15. L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xiii), de ce qui suit :		<i>Clause 15:</i> Relevant portion of the definition:	<i>Article 15 :</i> Texte du passage visé de la définition :
	(xiii.1) section 98 (breaking and entering to steal firearm),	(xiii.1) l'article 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu),		"offence" means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to	« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne :
	(xiii.2) section 98.1 (robbery to steal firearm),	(xiii.2) l'article 98.1 (vol qualifié visant une arme à feu),		(a) any of the following provisions of this Act, namely,	a) l'une des dispositions suivantes de la présente loi :

16. (1) The portion of section 230 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

16. (1) Le passage de l'article 230 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Clause 16: (1) and (2) Relevant portion of section 230:

230. Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit high treason or treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 75 (piratical acts), 76 (hijacking an aircraft), 144 or subsection 145(1) or sections 146 to 148 (escape or rescue from prison or lawful custody), section 270 (assaulting a peace officer), section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), 273 (aggravated sexual assault), 279 (kidnapping and forcible confinement), 279.1 (hostage taking), 343 (robbery), 348 (breaking and entering) or 433 or 434 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he knows that death is likely to be caused to any human being, if

- (a) he means to cause bodily harm for the purpose of
 - (i) facilitating the commission of the offence, or
 - (ii) facilitating his flight after committing or attempting to commit the offence,

and the death ensues from the bodily harm;

Article 16 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 230 :

230. L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une haute trahison, une trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 (sabotage), 75 (actes de piraterie), 76 (détournement d'aéronef), 144 ou au paragraphe 145(1) ou aux articles 146 à 148 (évasion ou délivrance d'une garde légale), 270 (voies de fait contre un agent de la paix), 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles), 273 (agression sexuelle grave), 279 (enlèvement et séquestration), 279.1 (prise d'otage), 343 (vol qualifié), 348 (introduction par effraction) ou 433 ou 434 (crime d'incendie), qu'elle ait ou non l'intention de causer la mort d'un être humain et qu'elle sache ou non qu'il en résultera vraisemblablement la mort d'un être humain, si, selon le cas :

- a) elle a l'intention de causer des lésions corporelles aux fins de faciliter :
 - (i) soit la perpétration de l'infraction,
 - (ii) soit sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction,

et que la mort résulte des lésions corporelles;

230. Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit high treason or treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 75 (piratical acts), 76 (hijacking an aircraft) or 98 (breaking and entering to steal firearm), section 144 or subsection 145(1) or sections 146 to 148 (escape or rescue from prison or lawful custody) or section 270 (assaulting a peace officer), 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), 273 (aggravated sexual assault), 279 (kidnapping and forcible confinement), 279.1 (hostage taking), 343 (robbery), 348 (breaking and entering) or 433 or 434 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not the person knows that death is likely to be caused to any human being, if

(2) Paragraph 230(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) elle a l'intention de causer des lésions corporelles pour atteindre l'une ou l'autre des fins ci-après et la mort résulte de ces lésions corporelles :

- (i) faciliter la perpétration de l'infraction,
- (ii) faciliter sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction;

230. L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une haute trahison, une trahison ou une infraction prévue aux articles 52 (sabotage), 75 (actes de piraterie), 76 (détournement d'aéronef), 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu), 144 ou au paragraphe 145(1) ou aux articles 146 à 148 (évasion ou délivrance d'une garde légale), 270 (voies de fait contre un agent de la paix), 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles), 273 (agression sexuelle grave), 279 (enlèvement et séquestration), 279.1 (prise d'otage), 343 (vol qualifié), 348 (introduction par effraction) ou 433 ou 434 (incendie criminel), qu'elle ait ou non l'intention de causer la mort d'un être humain et qu'elle sache ou non qu'il en résultera vraisemblablement la mort d'un être humain, si, selon le cas :

(2) L'alinéa 230(a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) elle a l'intention de causer des lésions corporelles pour atteindre l'une ou l'autre des fins ci-après et la mort résulte de ces lésions corporelles :

- (i) faciliter la perpétration de l'infraction,
- (ii) faciliter sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction;

17. Section 239 of the Act is replaced by the following:

17. L'article 239 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 17: Existing text of section 239:

239. Every person who attempts by any means to commit murder is guilty of an indictable offence and liable

- (a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and
- (b) in any other case, to imprisonment for life.

Article 17 : Texte de l'article 239 :

239. Quiconque, par quelque moyen, tente de commettre un meurtre est coupable d'un acte criminel passible :

- a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;
- b) dans les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

239. (1) Every person who attempts by any means to commit murder is guilty of an indictable offence and liable

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

- (i) in the case of a first offence, five years,

239. (1) Quiconque, par quelque moyen, tente de commettre un meurtre est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

- (i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) in the case of a second offence, seven years, and

(iii) in the case of a third or subsequent offence, ten years;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

(ii) de sept ans, dans le cas d'une deuxième infraction.

(iii) de dix ans, en cas de récidive subséquente;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans tous les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

Determining subsequent offences

(2) In determining, for the purpose of paragraph (1)(a), whether a convicted person has committed a second, third or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

(c) an offence under section 220, 236, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if ten years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Sequence of convictions only

(3) For the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

1995, c. 39, s. 144

18. Section 244 of the Act is replaced by the following:

(2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

Récidive

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

1995, ch. 39, art. 144

18. L'article 244 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 18: Existing text of section 244:

244. Every person who, with intent

(a) to wound, maim or disfigure any person,

(b) to endanger the life of any person, or

(c) to prevent the arrest or detention of any person,

discharges a firearm at any person, whether or not that person is the person mentioned in paragraph (a), (b) or (c), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years.

Article 18 : Texte de l'article 244 :

244. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans et d'une peine minimale d'emprisonnement de quatre ans quiconque, dans l'intention :

a) soit de blesser, mutiler ou défigurer une personne,

b) soit de mettre en danger la vie d'une personne,

c) soit d'empêcher l'arrestation ou la détention d'une personne,

décharge une arme à feu contre quelqu'un, que cette personne soit ou non celle qui est mentionnée aux alinéas a), b) ou c).

Discharging firearm with intent

244. (1) Every person commits an offence who discharges a firearm at a person with intent to wound, maim or disfigure, to endanger the life of or to prevent the arrest or detention of any person — whether or not that person is the one at whom the firearm is discharged.

244. (1) Commet une infraction quiconque, dans l'intention de blesser, mutiler ou défigurer une personne, de mettre sa vie en danger ou d'empêcher son arrestation ou sa détention, décharge une arme à feu contre qui que ce soit.

Décharger une arme à feu avec intention particulière

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible :

Peine

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, five years,

(ii) in the case of a second offence, seven years, and

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou si celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, dans le cas d'une deuxième infraction.

(iii) in the case of a third or subsequent offence, ten years; and

(b) in any other case, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years.

Determining subsequent offences

(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second, third or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2); or

(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if ten years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Sequence of convictions only

(4) For the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

1995, c. 39, s. 145

19. (1) Paragraph 272(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, five years,

(ii) in the case of a second offence, seven years, and

(iii) in the case of a third or subsequent offence, ten years;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(2) Section 272 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(iii) de dix ans, en cas de récidive subséquente;

b) dans tous les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans.

(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

Récidive

a) d'une infraction prévue au présent article;

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2);

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

Sequence of convictions only

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

19. (1) L'alinéa 272(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 145

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, dans le cas d'une deuxième infraction,

(iii) de dix ans, en cas de récidive subséquente;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans;

(2) L'article 272 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Clause 19 : (1) Relevant portion of subsection 272(2):

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

Article 19 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 272(2) :

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel possible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans;

(2) New.

(2) Nouveau.

Determining subsequent offences	<p><u>(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second, third or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:</u></p> <p><u>(a) an offence under this section;</u></p> <p><u>(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or</u></p> <p><u>(c) an offence under section 220, 236, 239 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.</u></p> <p><u>However, an earlier offence shall not be taken into account if ten years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.</u></p>	<p><u>(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :</u></p> <p><u>a) d'une infraction prévue au présent article;</u></p> <p><u>b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;</u></p> <p><u>c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.</u></p> <p><u>Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.</u></p>	Récidive		
Sequence of convictions only	<p><u>(4) For the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.</u></p>	<p><u>(4) Pour l'application du paragraphe (3), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.</u></p>	Précision relative aux condamnations antérieures		
1995, c. 39, s. 146	<p>20. (1) Paragraph 273(2)(a) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>20. (1) L'alinéa 273(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 39, art. 146	<p><i>Clause 20:</i> (1) Relevant portion of subsection 273(2):</p> <p>(2) Every person who commits an aggravated sexual assault is guilty of an indictable offence and liable</p> <p>(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and</p>	<p><i>Article 20:</i> (1) Texte du passage visé du paragraphe 273(2) :</p> <p>(2) Quiconque commet une agression sexuelle grave est coupable d'un acte criminel passible :</p> <p>a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;</p>
	<p><u>(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of</u></p> <p><u>(i) in the case of a first offence, five years,</u></p> <p><u>(ii) in the case of a second offence, seven years, and</u></p> <p><u>(iii) in the case of a third or subsequent offence, ten years;</u></p> <p><u>(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and</u></p>	<p><u>a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :</u></p> <p><u>(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,</u></p> <p><u>(ii) de sept ans, dans le cas d'une deuxième infraction,</u></p> <p><u>(iii) de dix ans, en cas de récidive subséquente;</u></p> <p><u>a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;</u></p>		<p>(2) New.</p>	<p>(2) Nouveau.</p>
Determining subsequent offences	<p>(2) Section 273 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p> <p><u>(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second, third or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:</u></p> <p><u>(a) an offence under this section;</u></p> <p><u>(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or</u></p>	<p>(2) L'article 273 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p> <p><u>(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :</u></p> <p><u>a) d'une infraction prévue au présent article;</u></p> <p><u>b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;</u></p> <p><u>c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239 ou 272, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.</u></p>	Récidive		

(c) an offence under section 220, 236, 239 or 272, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if ten years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Sequence of convictions only

(4) For the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

1995, c. 39, s. 147

21. (1) Paragraph 279(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, five years,

(ii) in the case of a second offence, seven years, and

(iii) in the case of a third or subsequent offence, ten years;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(2) Section 279 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Determining subsequent offences

(1.2) In determining, for the purpose of paragraph (1.1)(a), whether a convicted person has committed a second, third or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under subsection (1);

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

(c) an offence under section 220, 236, 239, 272, 273, 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if ten years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

21. (1) L'alinéa 279(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 147

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, dans le cas d'une deuxième infraction,

(iii) de dix ans, en cas de récidive subséquente;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

(2) L'article 279 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(2) New.

(1.2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1.1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

Récidive

a) d'une infraction prévue au paragraphe (1);

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272, 273, 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

Clause 21: (1) Relevant portion of subsection 279(1.1):

(1.1) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable

(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

Article 21 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 279(1.1) :

(1.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

Sequence of convictions only	<u>(1.3) For the purposes of subsection (1.2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.</u>	<u>(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.</u>	Précision relative aux condamnations antérieures	<i>Clause 22:</i> (1) Existing text of subsection 279.1(1):	<i>Article 22 :</i> (1) Texte du paragraphe 279.1(1) :
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 40(1)	22. (1) Subsection 279.1(1) of the Act is replaced by the following:	(2) (1) Le paragraphe 279.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), par. 40(1)	279.1 (1) Every one takes a person hostage who	279.1 (1) Commet une prise d'otage quiconque :
	<p>(a) confines, imprisons, forcibly seizes or detains that person; and</p> <p>(b) in any manner utters, conveys or causes any person to receive a threat that the death of, or bodily harm to, the hostage will be caused or that the confinement, imprisonment or detention of the hostage will be continued.</p>	<p>a) d'une part, séquestre, emprisonne, saisit ou détient de force une <u>autre</u> personne;</p> <p>b) d'autre part, de quelque façon, menace de causer la mort de cette <u>autre</u> personne ou de la blesser, ou de continuer à la séquestrer, l'emprisonner ou la détenir.</p>		<p>(a) confines, imprisons, forcibly seizes or detains that person, and</p> <p>(b) in any manner utters, conveys or causes any person to receive a threat that the death of, or bodily harm to, the hostage will be caused or that the confinement, imprisonment or detention of the hostage will be continued</p> <p>with intent to induce any person, other than the hostage, or any group of persons or any state or international or intergovernmental organization to commit or cause to be committed any act or omission as a condition, whether express or implied, of the release of the hostage.</p>	<p>a) d'une part, séquestre, emprisonne, saisit ou détient de force une personne;</p> <p>b) d'autre part, de quelque façon, menace de causer la mort de cette personne ou de la blesser, ou de continuer à la séquestrer, l'emprisonner ou la détenir,</p> <p>dans l'intention d'amener une autre personne, ou un groupe de personnes, un État ou une organisation internationale ou intergouvernementale à faire ou à omettre de faire quelque chose comme condition, expresse ou implicite, de la libération de l'otage.</p>
Hostage taking	279.1 (1) Every one takes a person hostage who — with intent to induce any person, other than the hostage, or any group of persons or any state or international or intergovernmental organization to commit or cause to be committed any act or omission as a condition, whether express or implied, of the release of the hostage —	279.1 (1) Commet une prise d'otage quiconque, dans l'intention d'amener une personne, ou un groupe de personnes, un État ou une organisation internationale ou intergouvernementale à faire ou à omettre de faire quelque chose comme condition, expresse ou implicite, de la libération de l'otage :	Prise d'otage		
1995, c. 39, s. 148	(2) Paragraph 279.1(2)(a) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 279.1(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 39, art. 148	(2) Relevant portion of subsection 279.1(2): (2) Every person who takes a person hostage is guilty of an indictable offence and liable	(2) Texte du passage visé du paragraphe 279.1(2) : (2) Quiconque commet une prise d'otage est coupable d'un acte criminel passible :
	<p><u>(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of</u></p> <p>(i) in the case of a first offence, five years,</p> <p>(ii) in the case of a second offence, seven years, and</p> <p>(iii) in the case of a third or subsequent offence, ten years;</p> <p><u>(a.1) in any other case</u> where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and</p>	<p><u>a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :</u></p> <p>(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,</p> <p>(ii) de sept ans, dans le cas d'une deuxième infraction,</p> <p>(iii) de dix ans, en cas de récidive subséquente;</p> <p><u>a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;</u></p>		<p>(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and</p>	<p>a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;</p>
	(3) Section 279.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	(3) L'article 279.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :		(3) New.	(3) Nouveau.

Determining subsequent offences	<p><u>(2.1) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second, third or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:</u></p> <p><u>(a) an offence under this section;</u></p> <p><u>(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or</u></p> <p><u>(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.</u></p> <p><u>However, an earlier offence shall not be taken into account if ten years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.</u></p>	<p><u>(2.1) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :</u></p> <p><u>a) d'une infraction prévue au présent article;</u></p> <p><u>b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;</u></p> <p><u>c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.</u></p> <p><u>Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.</u></p>	Récidive		
Sequence of convictions only	<p><u>(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.</u></p>	<p><u>(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.</u></p>	Précision relative aux condamnations antérieures		
1995, c. 39, s. 149	<p>23. (1) Section 344 of the Act is renumbered as subsection 344(1).</p>	<p>23. (1) L'article 344 de la même loi devient le paragraphe 344(1).</p>	1995, ch. 39, art. 149		
1995, c. 39, s. 149	<p>(2) Paragraph 344(1)(a) of the Act is replaced by the following:</p> <p><u>(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of</u></p> <p><u>(i) in the case of a first offence, five years,</u></p> <p><u>(ii) in the case of a second offence, seven years, and</u></p> <p><u>(iii) in the case of a third or subsequent offence, ten years;</u></p> <p><u>(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and</u></p>	<p>(2) L'alinéa 344(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p><u>a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :</u></p> <p><u>(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,</u></p> <p><u>(ii) de sept ans, dans le cas d'une deuxième infraction,</u></p> <p><u>(iii) de dix ans, en cas de récidive subséquente;</u></p> <p><u>a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;</u></p>	1995, ch. 39, art. 149	<p><i>Clause 23: (2) Relevant portion of section 344:</i></p> <p>344. Every person who commits robbery is guilty of an indictable offence and liable</p> <p><i>(a) where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and</i></p>	<p><i>Article 23 : (2) Texte du passage visé de l'article 344 :</i></p> <p>344. Quiconque commet un vol qualifié est coupable d'un acte criminel passible :</p> <p><i>a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;</i></p>
	<p>(3) Section 344 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>(3) L'article 344 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>		<p>(3) New.</p>	<p>(3) Nouveau.</p>

Determining subsequent offences	<p><u>(2) In determining, for the purpose of paragraph (1)(a), whether a convicted person has committed a second, third or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:</u></p> <p><u>(a) an offence under this section;</u></p> <p><u>(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or</u></p> <p><u>(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.</u></p> <p><u>However, an earlier offence shall not be taken into account if ten years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.</u></p>	<p><u>(2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :</u></p> <p><u>a) d'une infraction prévue au présent article;</u></p> <p><u>b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;</u></p> <p><u>c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.</u></p> <p><u>Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.</u></p>	Récidive
Sequence of convictions only	<p><u>(3) For the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.</u></p>	<p><u>(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.</u></p>	Précision relative aux condamnations antérieures
1995, c. 39, s. 150	<p>24. (1) Paragraph 346(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>24. (1) L'alinéa 346(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 39, art. 150
	<p><u>(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of</u></p> <p><u>(i) in the case of a first offence, five years,</u></p> <p><u>(ii) in the case of a second offence, seven years, and</u></p> <p><u>(iii) in the case of a third or subsequent offence, ten years;</u></p> <p><u>(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and</u></p>	<p><u>a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :</u></p> <p><u>(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,</u></p> <p><u>(ii) de sept ans, dans le cas d'une deuxième infraction,</u></p> <p><u>(iii) de dix ans, en cas de récidive subséquente;</u></p> <p><u>a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;</u></p>	
	<p>(2) Section 346 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):</p>	<p>(2) L'article 346 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :</p>	(2) New.
Determining subsequent offences	<p><u>(1.2) In determining, for the purpose of paragraph (1.1)(a), whether a convicted person has committed a second, third or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:</u></p> <p><u>(a) an offence under this section;</u></p> <p><u>(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or</u></p>	<p><u>(1.2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1.1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :</u></p> <p><u>a) d'une infraction prévue au présent article;</u></p> <p><u>b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;</u></p> <p><u>c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1 ou 344, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.</u></p>	Récidive
	<p>Article 24 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 346(1.1) :</p>	<p>Article 24 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 346(1.1) :</p>	

	<u>(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1 or 344 if a firearm was used in the commission of the offence.</u>		<u>Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.</u>		
	<u>However, an earlier offence shall not be taken into account if ten years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.</u>				
Sequence of convictions only	<u>(1.3) For the purposes of subsection (1.2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.</u>		<u>(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.</u>	Précision relative aux condamnations antérieures	
2002, c. 13, s. 15	25. The portion of section 348.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:		25. Le passage de l'article 348.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 13, art. 15	<i>Clause 25:</i> Relevant portion of section 348.1: 348.1 If a person is convicted of an offence under any of subsection 279(2) or sections 343, 346 and 348 in relation to a dwelling-house, the court imposing the sentence on the person shall consider as an aggravating circumstance the fact that the dwelling-house was occupied at the time of the commission of the offence and that the person, in committing the offence,
	348.1 If a person is convicted of an offence under any of sections 98 and 98.1, subsection 279(2) or sections 343, 346 and 348 in relation to a dwelling-house, the court imposing the sentence on the person shall consider as an aggravating circumstance the fact that the dwelling-house was occupied at the time of the commission of the offence and that the person, in committing the offence,		348.1 Le tribunal qui détermine la peine à infliger à la personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 98 ou 98.1, au paragraphe 279(2) ou aux articles 343, 346 ou 348 à l'égard d'une maison d'habitation est tenu de considérer comme une circonstance aggravante le fait que la maison d'habitation était occupée au moment de la perpétration de l'infraction et que cette personne, en commettant l'infraction :	Circonstance aggravante — invasion de domicile	<i>Article 25 :</i> Texte du passage visé de l'article 348.1 : 348.1 Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 279(2) ou aux articles 343, 346 ou 348 à l'égard d'une maison d'habitation est tenu de considérer comme une circonstance aggravante le fait que la maison d'habitation était occupée au moment de la perpétration de l'infraction et que cette personne, en commettant l'infraction :
Aggravating circumstance — home invasion					
1998, c. 37, s. 15(2)	26. Subparagraph (a)(ix) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:		26. Le sous-alinéa a)(ix) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 37, par. 15(2)	<i>Clause 26:</i> Relevant portion of the definition: "primary designated offence" means (a) an offence under any of the following provisions, namely, ... (ix) section 244 (causing bodily harm with intent),
	(ix) section 244 (discharging firearm with intent),		(ix) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),		<i>Article 26 :</i> Texte du passage visé de la définition : « infraction primaire » Infraction désignée : a) soit créée par l'une des dispositions suivantes : [...] (ix) article 244 (causer intentionnellement des lésions corporelles),
2004, c. 10, s. 20	27. Subparagraph (a)(xviii) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:		27. Le sous-alinéa a)(xviii) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 10, art. 20	<i>Clause 27:</i> Relevant portion of the definition: "designated offence" means (a) an offence under any of the following provisions: ... (xviii) paragraph 273(2)(a) (aggravated sexual assault — use of a firearm),
	(xviii) paragraph 273(2)(a) (aggravated sexual assault — use of a restricted firearm or prohibited firearm or any firearm in connection with criminal organization), (xviii.1) paragraph 273(2)(a.1) (aggravated sexual assault — use of a firearm),		(xviii) l'alinéa 273(2)a) (agression sexuelle grave avec une arme à feu à autorisation restreinte ou une arme à feu prohibée ou perpétrée avec une arme à feu et ayant un lien avec une organisation criminelle), (xviii.1) l'alinéa 273(2)a.1) (agression sexuelle grave avec une arme à feu : autres cas),		<i>Article 27 :</i> Texte du passage visé de la définition : « infraction désignée » Infraction : a) prévue à l'une des dispositions suivantes : [...] (xviii) l'alinéa 273(2)a) (agression sexuelle grave avec une arme à feu),
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 134	28. Subsection 662(6) of the Act is replaced by the following:		28. Le paragraphe 662(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 134	<i>Clause 28:</i> Existing text of subsection 662(6): (6) Where a count charges an offence under paragraph 348(1)(b) and the evidence does not prove such offence but does prove an offence under paragraph 348(1)(a), the accused may be convicted of an offence under paragraph 348(1)(a).
					<i>Article 28 :</i> Texte du paragraphe 662(6) : (6) Lorsqu'un chef d'accusation vise une infraction prévue à l'alinéa 348(1)b) et que la preuve n'établit pas la commission de cette infraction mais plutôt celle d'une infraction visée à l'alinéa 348(1)a), l'accusé peut être déclaré coupable de cette dernière.

Conviction for
break and enter
with intent

(6) Where a count charges an offence under paragraph 98(1)(b) or 348(1)(b) and the evidence does not prove such offence but does prove an offence under, respectively, paragraph 98(1)(a) or 348(1)(a), the accused may be convicted of an offence under that latter paragraph.

(6) Lorsqu'un chef d'accusation vise une infraction prévue aux alinéas 98(1)b) ou 348(1)b) et que la preuve établit la commission non pas de cette infraction mais de l'infraction prévue aux alinéas 98(1)a) ou 348(1)a), respectivement, l'accusé peut être déclaré coupable de cette dernière.

Déclaration de
culpabilité pour
introduction par
effraction dans un
dessein criminel

▲ Previous ◀ ▶ Next